

Л.Г. ПОПОВА

*(Московский гуманитарный педагогический институт,
г. Мичуринск, Россия)*

УДК 81'37
ББК Ш103

ЛИНГВОКРЕАТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И КУЛЬТУРНАЯ ПАМЯТЬ СЛОВ

Аннотация: В рамках изучения проблемы соотношения языка и культуры рассматривается проявление лингвокреативной деятельности социума, проявляющейся в пословичном фонде немецкого языка.

Ключевые слова: язык и культура, лингвокреативная деятельность, пословицы, языковая ситуация.

Понятие «языковая ситуация» применяется обычно к большим языковым сообществам – странам, регионам, республикам. Для этого понятия важен фактор времени: по существу, языковая ситуация – это состояние социально-коммуникативной системы в определенный период ее функционирования [Кругосвет. Электронный ресурс]. Беря во внимание современную языковую ситуацию, например, Германии, можно в рамках статьи поразмышлять о возможности соотнесения языковой ситуации и лингвокреативной деятельности человека.

Как отмечает З.К. Сабитова, живое слово обязательно является чьим-то, тем более, культурно нагруженное слово. Оно несет отпечаток своего «автора», его видения, духа. Источником лингвокреативной энергии этих единиц является «дух народа». Значит, изучение языковых единиц, прежде всего, по их роли для человека, по их назначению в его жизнедеятельности, по их функциям для развития человеческой личности позволит решить важнейшую и нелегкую задачу «возвращения человека в лингвистику на подобающее ему место» [Сабитова. Электронный ресурс].

Рассмотрим самые древние возможности проявления лингвокреативной деятельности человека в виде немецких пословиц, сравним возможности их применения в современной жизни Германии. Но вначале следует упомянуть замечание Н.Ф. Алефиренко об образах, передаваемых фразеологическими единицами языка. Лингвист пишет, что образ – это целостное, но неполное представление некоторого объекта, образ является систематизированным образованием. Это не фотография действительности, а отражение представления некоего субъекта об определенном феномене действительности. Для образа характерна

различная интерпретация в зависимости от социокультурного контекста [Алефиренко 2010].

Проанализируем и выясним набор образов, которыми располагают современные немецкие пословицы при оценке роли матери и отца в жизни человека.

В немецких пословицах в одинаковой мере прославляются и высоко ценятся материнская любовь, материнская доброта и сердечность. Ср.: *Mutterliebe ist immer neu. Mutterliebe altert nicht.*

Das Mutterherz ist immer bei den Kindern.

И материнская любовь, и доброта приобретают образ вечности (immer), акцентируя их постоянство. Что касается приемных матерей, то в немецком языке в виде пословицы отражается мнение о невозможности найти замену матери:

Eine Mutter kann man verlieren, aber nicht finden.

И данная пословица демонстрирует присутствие образа вечности.

О похожих чертах матери и дочери говорится в немецких пословицах. Ср.:

Wie die Mutter, so die Tochter.

Пословица подчеркивает наличие образа преемственности поколений, когда говорят о дочери, а вспоминают ее мать.

В немецком языке существуют пословицы, характеризующие отца. Как и в случае с матерью, в немецких пословицах говорится о любви отца к детям, о существующей преемственности между отцом и сыновьями, например:

Jeder Vater lobt sein Kind.

Wie der Vater, so der Sohn.

Des Vaters Schritte sind des Sohnes Tritte.

Следовательно, в немецких пословицах при характеристике родителей мы встречаемся с отражением образа вечной любви, преемственности поколений, где представлена ассоциация следов и шагов от одного поколения к другому, образа кровного родства матери и детей, их кровной связи.

И в этой связи может возникнуть вопрос о том, как сочетается этот ряд образов и лингвокреативная деятельность носителей языка. Вероятнее всего, и образ шагов, и образ следов для передачи значения преемственности поколения первоначально принадлежал какому-нибудь определенному человеку. И данная языковая находка оказалась весьма удачной, она прижилась в языке и осталась в культурной памяти пословичного фонда языка.

Поэтому можно сказать о том, что связь между культурной памятью слов и лингвокреативной деятельностью людей существует, так

как оба эти понятия связывает культура, находящая свою постоянную связь с языком.

ЛИТЕРАТУРА

- Алефиренко Н.Ф.* Лингвокультурология. – М., 2010.
Сабитова З.К. Лингвокреативная энергия единиц языка и культуры. –
Электронный ресурс: <http://www.proza.ru/2009/12/19/156>.
Энциклопедия Кругосвет. – Электронный ресурс: <http://www.krugosvet.ru/node/39415?page=0,3>.

© Попова Л.Г., 2012